

О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ МЕСТОИМЕННЫХ НАРЕЧИЙ В НЕМЕЦКИХ ТЕКСТАХ ПИЩЕВОГО ПРОФИЛЯ

Огнева Галина Георгиевна

Могилевский государственный университет продовольствия
(г. Могилев, Беларусь)

В работе приводится краткая характеристика местоименных наречий и анализируются особенности их функционирования в немецких текстах пищевого профиля.

Ключевые слова: управление, местоименные наречия, указательные местоименные наречия, вопросительные местоименные наречия.

The article gives a brief description of pronominal adverbs and analyzes the peculiarities of their functioning in German food profile texts.

Keywords: pronominal adverbs (interrogative, demonstrative), operation.

В работе с немецкими текстами студенты часто не обращают внимание на служебные элементы структуры предложения – предлоги, союзы, модальные частицы, наречия, в том числе, местоименные наречия. Местоименные наречия (Pronominaladverbien) являются одной из разновидностей наречий, хотя они сходны во многом и с местоимениями. Местоименные наречия типа *daran, darüber, damit, hierüber, hiermit* почти полностью утратили свой характер и сблизились по характеру употребления с местоимениями, отмечает О.И. Москальская. Образовавшись из сочетания указательных и вопросительных наречий места и старых предлогов, управляющих дательным и винительным падежами, они являются по происхождению наречиями места [1, с. 212]. Но со временем они полностью утратили локальное значение и уподобились сочетаниям личных местоимений и вопросительных местоимений с предлогами.

Для современного немецкого языка характерно дифференцированное употребление: а) предлогов с личным и вопросительным местоимением, если речь идет о живых существах, например: *An wen denkst du? Ich denke an meine Mutter*; б) местоименных наречий, если речь идет о неодушевленных предметах: *Woran denkst du? Ich denke an mein Studium*.

По значению местоименные наречия делятся на указательные, например: *daran, damit, davon* и т.п. и вопросительные: *woran, womit, wovon* и т.п. М.Д. Степанова выделяет еще неопределенные местоименные наречия типа *irgendwo, irgendwie* и т.п. [2, с. 330], однако в наших выкладках они не встретились.

Вопросительные местоименные наречия употребляются также в функции относительных, взамен сочетания относительного местоимения *was* с предлогами, например: *Haben Sie etwas, womit man schreiben kann? Wissen Sie nicht, wovon die Rede ist?* [1, с. 213].

Оставляя в стороне теоретические выкладки относительно этих неоднозначных лексических единиц, мы поставили своей задачей выяснить функционирование местоименных наречий в немецких текстах пищевого профиля. Материалом послужили 348 словоупотреблений, извлеченных методом сплошной выборки из немецких текстов. По частотности употребления данные лексемы распределились следующим образом:

dadurch	–	78	wodurch	–	13	hierdurch	–	3
damit	–	33	womit	–	1	hiermit	–	1
dabei	–	17	wobei	–	33	hierbei	–	41
dazu	–	15	wozu	–	1	hierzu	–	3
darüber	–	11		–		hierüber	–	2
darauf	–	13	worauf	–	3	hierauf	–	1
daraus	–	11		–		hieraus	–	8
dafür	–	10		–		hierfür	–	9
danach	–	8		–			–	
darin	–	8		–			–	
dagegen	–	7		–			–	
darunter	–	5		–		hierunter	–	1
daran	–	3		–			–	
davon	–	2	wovon	–	3		–	
daneben	–	2						

Анализ функционирования выделенных местоименных наречий в текстах совпадает с выводом лингвистов об особенностях использования указательных и вопросительных местоименных наречий. Так, указательные местоименные наречия выполняют в предложении три функции: 1) заменяют предложную группу с личным местоимением (darin); являются коррелятом, указывая на последующее предложение или инфинитивный оборот (Es handelte sich darum – Речь шла о том ...).

Вопросительные местоименные наречия употребляются в качестве союзных слов [3, с. 105].

Не имея возможности в рамках данной статьи продемонстрировать функционирование в текстах всех перечисленных местоименных наречий, мы позволим себе остановиться только на самых частотных. Бросаются в глаза указательные местоименные наречия dadurch, damit и наречие hierbei (на этих единицах мы остановимся ниже). На наш взгляд, частотность их употребления основывается на многозначности предлогов, входящих в их состав. Предлог durch, как известно, образует большое количество слово-сочетаний. Для нашей работы представляет интерес тот факт, что он указывает на средство для достижения цели (через, благодаря, посредством). Сочетание предлога durch с существительным часто переводится творительным падежом. В нашей выборке местоименное наречие dadurch встречается реже при описании пищевого сырья, а в основном – при описании действия или последствия и указывает часто на связь с предыдущей информацией: Bei der Lagerung von Süßwaren kommt es oft zu unerwünschten Aus-

trocknungsprozessen. Dadurch wird der Genusswert stark beeinträchtigt. При хранении сладостей часто появляются нежелательные явления высыхания. Вследствие этого (из-за этого) сильно ухудшается вкусовая ценность; как средство достижения цели: Dadurch werden schwache Stellen im Arbeitsgang verändert bzw. verbessert – Благодаря этому изменяются или устраняются слабые места в производственном процессе.

Вопросительное местоимение *wodurch* функционирует в качестве союзного слова: Die Knochen werden mit Chemikalien behandelt, wodurch die organischen Bestandteile von den anorganischen getrennt werden.

В качестве вопросительных слов вопросительные местоименные наречия в нашей выборке не обнаружены.

Обращает на себя внимание вопросительное местоименное наречие *wobei*, в котором вопросительная часть *wo* практически утратила свое значение, оказавшись более слабым членом, чем значение предлога *bei*. Фактически значения слов *wobei/dabei* аналогичны: Grundbedingung hierfür ist allerdings die Zufuhr von Zucker und Sirup in Rohrleitungen, wobei ist zu beobachten, dass .. – Основным условием этого является во всяком случае поступление сахара и сиропа по трубопроводу, причем (или при этом) следует учитывать, что ...

Указательное местоименное наречие *dabei* уступает по частотности наречию *hierbei*: Dabei findet gleichzeitig ein Durchsieben statt. Hierbei ist zu berücksichtigen, dass man für Marmeladen nicht nur sauren Abfall verwendet.

Полная противоположность по частотности употребления имеет место у указательного местоимения *damit* и вопросительного местоименного наречия *womit*, хотя в составе и одного, и другого присутствует многозначный предлог *mit*, включающий значения „совмещения действия или состояния, сопровождения, направления, образа действия», указывает на орудие, средство или способ совершения действия и переводится большей частью творительным падежом соответствующего существительного: Gleichzeitig wird das unmittelbar damit verbundene Kleben der Fertigerzeugnisse von innen heraus unterbunden, или: Aus der Handhabung von Zellophan in der Praxis wissen alle, die damit zu tun haben, dass... – Из практики использования целлофана все, кто имеют с ним дело, знают, что...; Zum Einwickeln der Bonbons gibt es Maschinen verschiedener Systeme. Damit können die verschiedenen Formen und Grössen in Wachspapier und Zellophan eingeschlagen werden – Для упаковки конфет есть много машин разных систем. Ими (или – с их помощью) можно заворачивать в бумагу и целлофан конфеты самых разных форм и размеров.

Заслуживают внимания и другие интересные случаи использования местоименных наречий. Так, в одном и том же предложении встре-

чается одно и то же указательное наречие в разных значениях: Der Betrieb hat dafür zu sorgen, dass beide Kleidung in je einem dafür besonderen Schrank aufbewahrt wird. – Предприятие должно позаботиться о том, чтобы каждое из видов одежды хранилось в отдельном предназначенном для него шкафу; Weiterhin fehlen Angaben über das Mischungsverhältnis von Zucker und Sirup und auch darüber, ob mit viel oder wenig Vakuum gearbeitet wird.

Широко используется застывшее словосочетание darüber hinaus: Darüber hinaus wird durch den höheren Invertzuckerteil Feuchtigkeit an die Aussen-
decke des Bonbons abgegeben.

Особое место в нашей выборке занимают наречия hierbei, hierfür, hieraus, hierdurch, herüber, hierzu, hierauf и другие, которые функционируют параллельно с аналогичными местоименными наречиями и имеют одно и то же значение: Hierbei ist zu berücksichtigen... При этом следует учитывать...; Hiermit war jedoch die Entwicklung dieses Arbeitsprozesses nicht abgeschlossen – Этим однако разработка данного рабочего процесса не завершилась; Hierüber wird ein Protokoll angefertigt – Об этом составляется протокол. И многие другие примеры.

Нами обнаружена при этом интересная особенность. Названные местоименные наречия широко представлены в монографии, изданной в 1959 году, но полностью отсутствуют в учебном пособии по пищевой промышленности 2001 года, что наглядно демонстрирует лингвистические и социальные изменения в немецком языке.

Подводя итоги, можно сделать следующие выводы: 1. Местоименные наречия широко представлены в проанализированных нами немецких текстах пищевого профиля, но с разным индексом частотности. 2. Их многофункциональность объясняется многозначностью предлогов, от которых они образованы. 3. Для правильного перевода местоименных наречий нужно знать значение предлогов и их управление.

Литература

1. Москальская, О.И. Грамматика немецкого языка. Теоретический курс / О.И. Москальская. – Москва : Литература на иностранных языках, 1958. – 393 с.
2. Степанова, М.Д. Словообразование современного немецкого языка / М.Д. Степанова – Москва : Издательство литературы на иностранных языках, 1953. – 374 с.
3. Троянская, Е.С. Практическая грамматика немецкого языка и речи / Е.С. Троянская, Б.Г. Герман. – Москва : Высшая школа, 1971. – 427 с.